

**Hamaoui, Najwa. 2019. *Médiation linguistique: enjeux culturels et médiatiques à l'ère du numérique*. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN 978-606-35-0317-7, pp. 200**

### **Book review**

Daniel DEJICA-CARTIS\*

Le livre de Mme. Najwa Hamaoui s'inscrit dans une démarche qui croise les sciences de l'information et de la communication avec d'autres champs et disciplines, une démarche résolument interdisciplinaire. Le but de la recherche est de mettre au point, dans le cadre d'un profil du médiateur interlinguistique, un ensemble de savoirs, savoir-faire et savoir-être adaptés aux besoins de la médiation technologique que le formateur pourrait s'efforcer de faire acquérir. Cet objectif est d'une part cohérent avec la politique européenne de multilinguisme et la déclaration de Bologne souhaitant une harmonisation des curricula européens, et un effort sérieux d'innovation, ainsi que l'accès de tous à l'information dans leurs langues respectives et aux décisions prises par l'UE, et d'autre part, un désir de réponse cohérente aux besoins croissants de la mondialisation en matière de communication interculturelle et interlinguistique.

Le livre se compose d'une introduction, de onze chapitres principaux disposés en trois parties, suivis d'un chapitre dans lequel l'auteur présente ses conclusions et recommandations, une section bibliographique et des annexes.

Dans l'introduction, l'auteur présente les pistes de recherche, les objectifs généraux et spécifiques, l'hypothèse de la recherche, les moyens et les outils employés afin d'atteindre les objectifs, et de cibler les cadres scientifiques dans lesquels s'intègre la recherche. En bref, Mme. Hamaoui veut vérifier l'hypothèse selon laquelle

---

\* Professor, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Faculty of Communication Sciences, Politehnica University of Timisoara, Romania. E-mail: [daniel.dejica@upt.ro](mailto:daniel.dejica@upt.ro)

l'introduction de la médiation interculturelle dans le programme de formation d'une faculté de communication interlinguistique contribue à l'adéquation de cette formation. L'hypothèse s'appuie sur les besoins en évolution continue du marché ainsi que l'amélioration de la pédagogie, de la méthodologie et de la qualité de ce cursus.

La Première partie se compose de quatre chapitres sur la médiation multidimensionnelle à l'ère du numérique.

Dans le premier chapitre, 'Aspects historiques', l'auteur souligne l'importance et l'évolution de la médiation linguistique, postulant que la communication interculturelle est très souvent interlinguistique et qu'elle constitue avec la médiation technologique, deux véritables disciplines liées à l'explosion des communications en général et des communications satellitaires et sur le web en particulier dans le monde mais aussi à l'évolution économique et politique de ce dernier, ce qui constitue un postulat qui justifie pleinement la recherche de cette thèse. Pour montrer l'apport de la médiation à la recherche, l'auteur cite des chercheurs consacrés comme Catford (1965), Levy (1967), Savory (1968) ou Debaiseux (1997).

Le Chapitre 2, contient une synthèse étendue et détaillée de typologies de médiation linguistique et numérique. Chercheurs nombreux et importants de la communauté scientifique y sont inclus, comme Varela (2002), Gottlieb (2007), Safar (1992), Cintas-Dias (2006), ou Gambier (1996). La sélection d'auteurs de différentes régions géographiques, appartenant à différentes écoles contemporaines de pensée, ainsi que les analyses approfondies effectuées par l'auteur au sujet des modèles qu'ils ont développés, avec des points forts et des points qui peuvent encore être examinés, prouve que Mme. Hamaoui connaît très bien les recherches et les réalisations dans ce domaine, et en même temps justifie et consolide le besoin de recherche dans le domaine de la médiation linguistique, tel que formulé par l'auteur dans le livre.

Le Chapitre 3, intitulé 'Aperçu historique sur l'évolution technique de la formation et implications pratiques', est consacré aux technologies utilisées pour réaliser la médiation linguistique numérique intra et interlinguistique. L'auteur présente dans une perspective historique les diapositives séparées, la vidéo, le sous-titrage chimique, le laser, l'optique, le virtuel, le télétexte et le digital. Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) sont aussi présentées, comme le support digital, le repérage, la médiation technologique interlinguistique / la traduction, l'adaptation, la simulation, la version définitive ou le visionnage.

Le Chapitre 4, 'Recherche et médiation linguistique : enjeux culturels et médiatiques pour les générations futures', présente le besoin d'une stratégie d'harmonisation et d'une méthodologie adéquate pour une discipline multidimensionnelle de la médiation linguistique.

La Deuxième partie contient la dimension appliquée. Cette partie est élaborée en trois chapitres et a deux objectifs principaux. Le premier est de mener à bien une enquête par questionnaire auprès d'un échantillon de sujets à propos du besoin de

synergie et de méthodologie dans la formation de médiateur linguistique. Ensuite, de développer un exemple concret de médiation interlinguistique et interculturelle.

Le Chapitre 1, 'Principales étapes de l'élaboration du questionnaire d'enquête' détaille les trois étapes dédiées à l'élaboration du questionnaire : (1) élaboration et validation du questionnaire, (2) ajustement du questionnaire en fonction de l'entretien de validation, (3) présentation du questionnaire définitif après modification. Les données de l'enquête – d'ailleurs impressionnante – sont aussi présentées dans ce chapitre : l'auteur a effectué une enquête clinique avec un nombre de 29 sujets et a participé à la conduite d'une enquête de type inférentiel auprès de 11 500 sujets, dont 6000 citoyens, groupe constitué du grand public et d'étudiants de facultés de langues et traductions, de fonctionnaires à la Commission européenne, de réfugiés et d'immigrés.

Dans le Chapitre 2, 'Enquête par questionnaire sur le terrain', l'auteur suit toutes les étapes d'une recherche bien menée et développée, qui sont présentées en détail, d'une manière cohérente et bien fondée : présentation du questionnaire dans sa version définitive et validée, description de l'échantillon de sujets et de l'administration du questionnaire, présentation de l'échantillon, passation du questionnaire, collecte des résultats et analyse, résultats collectés, tableau de classement des résultats, réponses recueillies et classement, analyse et interprétation des réponses recueillies, analyse des résultats et conclusions. L'un des résultats obtenus, formulé par l'auteur dans la conclusion de ce chapitre, est le fait que la discipline de la médiation digitale interlinguistique et interculturelle est considérée comme très importante si pas indispensable par les Doyens des institutions respectives dans le programme de leur faculté au même niveau que la traduction, l'interprétation, ou la négociation multilingue.

Le Chapitre 3, 'Enquête par questionnaire de type inférentiel', est écrit de la même manière. L'auteur présente la couverture géographique, la méthodologie de l'étude menée, les questionnaires et analyse des réponses des 33 pays de l'étude, la validation du questionnaire, la passation du questionnaire, le dépouillement, l'analyse micrologique des réponses, la validité de l'échantillon, la stratégie, l'analyse macrologique, l'apprentissage informel, l'impact des pratiques de transfert linguistique sur la capacité de la population à parler et/ou comprendre des langues étrangères, la connaissance des langues étrangères et préférence pour le doublage ou le sous-titrage dans l'apprentissage formel, les résultats regroupés par tradition audiovisuelle, l'apprentissage formel, les obstacles à la numérisation interlinguistique écrite, le cadre historique, les obstacles culturels, les obstacles physiologiques et psychologiques, les obstacles économiques, les obstacles technologiques, les mesures législatives. Les résultats obtenus permettent à l'auteur de mettre en avant trois conclusions principales : le sous-titrage contribue à l'amélioration de la connaissance des langues étrangères (cf. chapitre 4.1) et à la promotion de la médiation interlinguistique, le sous-titrage est susceptible de sensibiliser et motiver les citoyens pour l'apprentissage des langues, (cf.

chapitre 5), et à son tour, la connaissance des langues étrangères encourage les citoyens à choisir le sous-titrage plutôt que le doublage (cf. chapitre 4.4).

La recherche de cette deuxième partie a prouvé que la médiation digitale écrite à l'écran (sous forme de sous-titres inter ou intralinguistiques ou inversés, etc.) constitue un élément fondamental dans l'élaboration d'une stratégie de communication et de formation massive des citoyens dans le domaine des langues officielles de l'Union européenne. Cette conclusion importante est un autre argument qui consolide les objectifs généraux de cette recherche et justifie le besoin d'une stratégie de formation en médiation linguistique, présenté dans la troisième partie de la thèse.

Les quatre chapitres de la Troisième partie proposent une stratégie de formation en médiation linguistique basée sur un dispositif pédagogique intégrant une synergie multidirectionnelle, car elle est basée sur un partenariat multilatéral. L'intention de l'auteur, tel que formulée dans la thèse, est de proposer une démarche nouvelle et adaptée aux conditions et besoins de la société.

Le Chapitre 1, 'Formation en médiation linguistique et synergies', est axé sur les intentions, les objectifs, la méthodologie, et le profil visé du médiateur interlinguistique et interculturel.

Le Chapitre 2 présente les objectifs opérationnels de la formation. L'auteur présente un schéma qui divise la médiation linguistique en deux grands ensembles, l'un oral l'autre écrit, et compte six sous-disciplines dans chacun des ensembles : médiation interlinguistique et intralinguistique écrite (sous-titrage, sous-titrage en temps réel appelé aussi interprétation simultanée écrite à l'écran, *respeaking*, etc.) et médiation audiovisuelle / orale (doublage en *voice over* ou en voix hors champ ou encore en voix off, doublage labialisé synchronisé, et interprétation enregistrée en différé). L'auteur soutient que le besoin d'une méthodologie généralisée et commune à l'ensemble de la discipline multidimensionnelle de la médiation linguistique, mais aussi de méthodologies spéciales pour les sous-disciplines, provient du fait que cette formation doit reposer sur une synergie multilatérale dans laquelle chacun des acteurs a un rôle opérationnel et donc évaluable, mais aussi complémentaire de celui des autres.

Le Chapitre 3, 'Cadre pédagogique et méthodologique général', situe l'action pédagogique dans un contexte développé par les chercheurs belges D'Hainaut et Vandeveldel (1981), qui distinguent trois niveaux de décision dans le système de formation : le niveau politique, le niveau administratif et le niveau technique. C'est un chapitre très développé, l'un des plus importants du livre, dans lequel l'auteur présente un dispositif pédagogique pour la formation en médiation interlinguistique en rapport avec la pratique, proposant à titre d'exemples sept séances de cours, en définissant le profil de l'apprenant, du professeur/formateur et aussi du médiateur interculturel, et enfin, en présentant l'infrastructure et les moyens d'évaluation. Dernier point, mais et pas des moindres, l'auteur discute du rôle pivotant de la technique (par exemple les systèmes de visioconférence), qui permet aux particuliers de communiquer entre eux en temps réel, même séparés de plusieurs milliers de kilomètres. Cependant, l'auteur

soutient que la majeure partie des systèmes de visioconférences ne tiennent pas compte des personnes malentendantes et malvoyantes qui se sentent exclues de ces formations, et propose alors des solutions pour subvenir aux besoins d'un public diversifié.

Dans le Chapitre 4, l'auteur propose un cours type d'une minute en médiation technologique et interlinguistique écrite. Mme. Hamaoui détaille à l'aide d'exemples les activités, le produit, les partenaires et les stages des futurs médiateurs. Le chapitre est complété par une liste de stages et TFEs consacrés à la médiation interlinguistique et technologique représentant le produit de la synergie que l'auteur propose dans son dispositif pédagogique et méthodologique, et par une série de témoignages vis-à-vis du cours de médiation interlinguistique écrite.

Dans la dernière partie, 'Conclusion générale', l'auteur fait un résumé de la démarche, tout en présentant le parcours accompli, les objectifs atteints ainsi que la qualité et l'efficacité des outils scientifiques choisis pour atteindre les mêmes objectifs. C'est à remarquer que les objectifs généraux et spécifiques ont été atteints, et que l'hypothèse de la recherche a été validée.

À la fin de la thèse une importante bibliographie est proposée.

Le livre *Médiation linguistique: enjeux culturels et médiatiques à l'ère du numérique* de Mme. Najwa Hamaoui a de multiples qualités et est une véritable contribution au développement des sciences de l'information et de la communication en général, et de la médiation linguistique en particulier.

Les chapitres sont soignés et cohérents, ce qui facilite la lecture et le suivi du fil logique de la recherche, et sont écrits dans un style académique et formel, conformément aux règles actuelles concernant la rédaction des thèses de doctorat.

L'auteur prouve une grande capacité de travail et connaît très bien les domaines interdisciplinaires abordés : ceci est attesté par le nombre de plus de 200 références bibliographiques, parmi lesquelles on peut identifier des titres d'œuvres fondamentales, mais aussi des œuvres très récentes, même de 2018 et 2019, ce qui prouve aussi que l'auteur est connecté à la recherche nouvelle dans ces domaines.

L'auteur se distingue aussi par les analyses fines et perspicaces, les clarifications conceptuelles, la perspective intégrative, la vision globale, et par la contribution originale d'un chercheur capable de produire des résultats viables, qui corroborent la réalisation d'une étude réussie.

Mme. Najwa Hamaoui se révèle être un véritable chercheur, avec une excellente connaissance du domaine, capable de contributions originales basées sur des investigations approfondies, un fait qui est également corroboré par le grand nombre d'articles (plus de quinze) mentionnés dans la bibliographie et publiés par l'auteur dans des revues spécialisées.

C'est aussi à remarquer que l'objectif de la recherche est cohérent avec la politique européenne de multilinguisme et la déclaration de Bologne souhaitant une harmonisation des curricula européens, ce qui fait que le choix de l'auteur se trouve inspiré et original. Je suis convaincu que l'introduction de la médiation interculturelle

dans le programme de formation d'une faculté de communication interlinguistique dans le contexte proposé par Mme. Najwa Hamaoui dans ce livre, façonnera positivement l'avenir des études en ce domaine. Je n'ai aucun doute que les chercheurs, les formateurs, les didacticiens et les professionnels pourront utiliser avec succès les résultats et les méthodologies proposées, et les étudiants seront mieux préparés pour les besoins actuels du marché.

### **Bibliographie**

- Catford, J.C., *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press. 1965.
- Cintas-Diaz, J. "Audiovisual Translation", Amsterdam: John Benjamins. 2007.
- Debaisieux, J.M., "Pour une approche micro et macro du français parlé dans la formation des enseignants de FLE". *Mélanges Pédagogiques*, 23, 27-53. 1997.
- Dejica, D., "Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge". In H. Parlog and L. Frențiu (eds.), *Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference*. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28, 2013
- Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw/Berlin: DeGruyter. 2016.
- Dejica, D. & C. Stoian. "Fostering Transcultural Communication: The Role of Culture-bound Words in the Translation of Online Tourist Texts". In V. Kučič, V. Ptačnikova (eds.) *Transcultural Communication in Multilingual Dialogue*. EU Parliament Translation Series. Dr. Kovacs Verlag, Hamburg. 2018.
- Gambier, Y. (ed) "Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels", Villeneuve d'Ascq (Nord): Presses Universitaires du Septentrion. 1996.
- Gottlieb, H., 'Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics'. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra 'Challenges of Multidimensional Translation' – Saarbrücken 2-6 May 2005.
- Levy, J., "Translation as a Decision Process", in To Honor Roman. Jakobson, 3 vols, The Hague: Mouton, 2: 1171-1182. 1967.
- Pârlog, Hortensia, Luminița Frențiu și Loredana Frățilă (eds.). *Challenges in Translation*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010.
- Safar, H., "Curriculum d'Education et Projet pédagogique", éditions Le Cercle- Bruxelles, 1992.
- Savory Th. H., *The art of translation*. Publisher: Jonathan Cape Ltd. 1968.
- Varela F.C. "Models of research in audiovisual translation" In *Babel* 48: 1,1-13, 2002.
- Vilceanu, T., *Intercultural Communication Prerequisites for Effectiveness and Efficiency*, Craiova: Editura Universitaria, 2008.

